

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant**

**Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan**

**Tasedawit Abderahman Mira n Begayet**



**Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga d n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**Tayult :**Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

**Tafurekt :**Tutlayt d Tsekla

**Tuzziqt :**Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

**Asentel n traḍ deg tmedyezt n tlawin  
deg temnaḍt n Tezrut At Bu Yusef**

**S yur:**

- **NAIT SAADA Dyhia**
- **BOUCHERGUINE Ferhat**

**S lmendad n:**

- **Massa OULEBSIR Fadila**

**Inesyuma:**

MOULAI Zoulikha.....**Taselwayt**

OULEBSIR Fadila.....**Tanemhalt**

BENALLAOUA Anissa.....**Tamekyadt**

**Aseggas aseddawan: 2021/2022**

## Asnemmer

Tanmirt i massa Fadila Oulebsir i yellan yer tama-nney si tazwara  
almi tagara n leqdic.

*-Tanmmirt i yimawlan-nney ay-d-yefkan afud ameqqran.*

*-Tanmmirt s tussda i tlawin ay-d-afus n lemɛawna.*

*- Timyarin n lbaraka s teyzi n laɛmur-nsent.*

## **Abuddu**

Ad buda-γ amahil-agi i :

- Baba d yemma ezizen, yessetma d gma g yellan di lyerba .
- Tawacult-iw s yissmawen –nsen marra.
- Wid akk yemmuten deg tmes n unebdu di taddart n xwali Larbea n  
AtYiraten .

*Dyhia*

## **Abuddu**

Ad hduy amahil-agi :

- Baba d yemma ad itewwel Rebbi di leamur-nsen d yesstma akken ma llan.
- Tawacult-iw anda ma llan
- Imddukal-iw akken ma llan.

***Ferhat***

*Agbur*

# Agbur

## *Tazwart Tamatut*

1. Timental n ufran n usentel:.....	1
2. Iswi n tezrawt: .....	2
3. Tizrawin yemmugen.....	3
4. Tamukrist .....	4
5. Turdiwin .....	5
6. Beṭṭu n umahil: .....	6

## *Aḥric I : Tizri*

### *Ixf I:Tmedyezt timawit*

<b>Tazwart: .....</b>	<b>7</b>
1. Tasekla timawit: .....	8
2. Tamedyezt timawit .....	9
3. Azal n tmedyezt timawit.....	10
4. Tamedyezt timawit n tmurt n leqbayel.....	11
5. Tamedyezt timawit n tlawin .....	12
6. Tiwsatin n tmedyezt n tlawin .....	13
7-Azal n tmedyezt timawit di tmetti.....	14
8-Tamedyezt timawit d amezruy d cfawat .....	15
9-Tamedyezt timawit d tidemmi .....	16
10-Tamedyezt timawit d sɛaya .....	17
2. Iferdisen icudden yer tasleḍt tasentalant: .....	18
2.1-tasleḍt tasentalant: .....	19
2-2-Tabadut n usentel:.....	20
2-3 Amezruy n tesleḍt tasentalant: .....	21

2.4 Asissen n usentel: .....	22
2-5 Tarrayt n tesleđt tasentalant: .....	23
Taggrayt: .....	24

***Ixef II: Tassenmettit n tsekla d tasleđt n usentel***

<b>Tazwert.....</b>	<b>25</b>
1. Tassenmettit n tsekla.....	26
1-2-Tabadut-is: .....	27
1-3- Amezruy-is: .....	28
1-4-Assay ger tsenmettit akked tsekla.....	29
1-5- Tassenmettit n tsekla: .....	30
2-Asnulfu aseklan.....	31
2-1Tabadut-is: .....	32
2-2-Assay gar wesnulfu aseklan d umeskan.....	33
2-3- Tarrayt n usnulfu aseklan .....	34
Taggrayt: .....	35

***Aħric II: tasleđt n wammud***

**Ixef I: nefkan n tsastant**

<b>Tazwert: .....</b>	<b>36</b>
1-1-Awennet n tfelwit n temsulya.....	37
1-2Allalen n useqdec deg ugmer n yisefra .....	38
1-3Assisen n temsulya:.....	39
1-4-Azenziy i neđfer akken ad negmer .....	40
1- Baya .....	41
2- Na tawzes .....	42
3- Na Đehbiya .....	43
4- Wezna .....	44

5- Yamna: .....	45
6- Newara .....	46

***Ixef II: Tizri n usentel n ttrad deg wammud***

2-Tasled tasastant: .....	47
Awal yef isefra id negmer .....	48
Tayessa n isefra .....	49
-Allalen n useqdec deg ugmer n yisefra .....	50
TAZWERT.....	51
tesleđt tudyizt .....	52
Tasleđt n wammud n ttrad.....	53
Isefra id negmer.....	54
<b>TAGGRAYT: .....</b>	<b>55</b>
<b>Taggrayet tamatut.....</b>	<b>56</b>



***Tazwart***

***Tamatut***

## Tazwert tamatut

---

Tamedyezt timawit mazal tettkemmil abrid-is seg tallit taqburt ar ass acku tin ileḥḥun deg tuyzi n wakud,tazrawt-nney d tin ara d yawin yef usentel ig yellan n yiwet n tewsit kan , tin n ttrad i d-ttawint talawin deg tugini , arnu yer waya tin isean adeg agejdan di tsekla timawit n leqbayel ger imyura anaf (*Mohand Akli SALHI d DJELLAOUI Mohamed d Douhi mouhemed ...*).

yas akken, annar n tmedyezt taqbaylit zdin-t ama d argaz ney tmettu,maca tazrawt- nney terza tin n tlawin kan , nextar yiwet n temnat n leqbayel tayiwant n micli deg taddart Tazrut *Atbu Yusef* anida i seffrawen-t yef ttrad ilmend wayen i hedren-t deg tallit nnid wayen iwalan-t akken is yenna :*DJELLAOUI Mohamed :« Tamedyazt d lemri n tmetti, id-isebganen tudert nyemdanen »*.<sup>1</sup> *L'image poetique dans l'œuvre de Lounis AIT MENGUELLAT*, mémoire de magister, 1996, p 28.

Tamedyezt n ttrad tressa di tmetti taqbaylit acku tessamlal ger snat n talliyin imi ar ass mazalit tettdu seg yimi yer umezuḡ deg tegmert-nney aneered ad nerr timawit yer tira akken a-t-neḥrez deg teyzi n talliyin.

### **Timental n ufran n usentel:**

Mi ara a-n-ger tamawt yer tewsatn n tsekla timawit ad naf d akken d tamedyezt id-yufraren ugar n tiyaḡ , dya nefren-itt imi nḥemmel-itt nettaf lebyi-nney deg-s :

Nufa tamedyezt n ttrad yefrux di temnadt *Atbu yusef*.

Nebbya n tekki deg ujerred d uḥraz n timawit s wallalen n tira.

Nerra lwelha-ney yer tmedyezt n tallit n ttrad , imi d tallit i yesean atas n tixutert, nefren asentel-a n tegrawla acku ulac atas id-yerran lwelha-nen yer yur-s .

---

<sup>1</sup>DJELLAOUI Mohammed, *L'image poetique dans l'œuvre de Lounis AIT MENGUELLAT*, mémoire de magister,1996, p 28.

## Tazwert tamatut

---

### 2. Iswi n tezrawet:

Iswi n umahil-nney yebna yef :

Tagnit akken a-nessisen assay yellan gar tsekla d tmetti.

Asemgired gar tmedyazt n zik d tura.

Isental id ttawint di tagnit nni n traḍ

### 3. Tizrawin yemmugen :

Ger tezrawin id yella awal yef tmedyazt n tlawin :

- HELFOUNE Dahbiya , *Tasleḍt tasentalant n tmedyazt n tlawin n temnaḍt n Ukeffadu*, Akatay n magister, université de Béjaia , 2011-2012. Deg-s tesleḍ tugett n yisental iyef d-ttawint deg tmedyazt n tlawin .
- OUECHENE Sabah , *tamedyezt timawit n tlawin deg Ijemmunen (agmar d weglam)*, Akatay n magister, université de Béjaia, 2009-2010. Deg-s tgemmer-d tamedyezt timawit n tlawin , tasleḍt n uglam .
- OULEBSIR Fadila, *la poésie féminine en kabylie: le cas de Messad HIMI (1892-1979) une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikec* , Akatay n magister, université de Béjaia, 2009. Deg-s teggi-d awal yef tmedyazt n tlawin d wazal-is deg tmetti ladya tin n Msaad Himi deg taddart n Ath mlikec .

### 4. Tamukrist :

Ilmend n tezrawin immugen ur nufi ara tazrawt yerzan srid asentel n unadi-nney, ihi asteqsi agejdan i nezmer add- nfek d wa:

Asteqsi agejdan :

- Amek iga usentel n traḍ deg tmedyazt n tlawin n temnaḍ n atbu yusef ?

## Tazwert tamatut

---

Aseteqsi wis sin:

1. Amek i tleħħu assa tamedyezt seg yimi yer tmezzuyt ?
2. Amek i nezmer ad nesken ass-a tamedyezt timawit n tlawin deg temnađt n Tezrut At Bu Yusef ?

### 5. Turdiwin :

Deg uferdis-a d nerr yef yesteqsiyen i yellan deg tmukrist :

- Ahat mazal tella timawit deg tmetti.
- ahat tilawin n temnađt n Tzrut Atbu Yusef xedment tamedyezt timawit icudden yer ttrad deg usentel.
- Imi tasekla d tasudut deg tmetti, ahat mazal tamedyezt tud yer yal tagnit tettidir tmetti, yef waya mazal amsay n timawit deg temnađt n tezrut at bu yusef.
- ahat tasekla tessawađ-d izen yef wayen i tt-idiren deg talliyiniɛddan.

### 6. Beđtu n umahil:

. Ihi amahil-ney ad yebdu yef sin n yihricen yel ahric yebda yef sin ixfawen:

**1-Ahric n tizri:** ad yebdu yef sin ixfawen:

**ixf I:**

#### **Tamedyezt timawit:**

Deg yixf-a ad yili umeslay yef tamedyezt timawit , ihi newwi-d awal s tewzel yef tsekla timawit , narna-d awal s telqay yef tmedyezt timawit teqbaylit ladya tin n tlawin deg tmurt n leqbayel . ad nbeggen-d deg-s amek i yella umezruy n tmedyezt timawit akked talliyin if id ɛdda d azal tesɛa di tmetti .

## **Tazwert tamatut**

---

**ixf II:**

**Tasnmettit n tsekla d tasleđt n usentel:**

Deg ixfa ad yili umeslay yef tasnmettit ,deg-s nefka-d tabadut-is d wassay yellan ger tesnmettit d tsekla.

tađabut-is n ussnulfu aseklan d wayen it-icudden yer timawit d tira .

Ma d ađric wis sin an-gg tasleđt i sefra id negmer s-yur timsulya.

**2-Ahric II**

**I- 1-XEF :**

**Inefkan n tsastant:**

Deg ixf-a amezwaru ad yili umeslay yef usedfer n umađil yerzan tsastant amek id yella agmar n isefra s wallalen n tsastant yerzan idrisen n tmedyaz deg annar ,di temnađt n tezrut at bu yusef d usissen n wammud d timsulya .

**II-2-ixef :**

**tasleđt n isefra id negmer:**

Deg ixf-a wis sin ad yili tasleđt n usentel n trađ deg wammud id negmer.

*Ahric:*

*tizri*

*Ixf :I*

*tmedyezt timawit*

**Tazwert:**

Deg yixf-a yella-d umeslay yef tamedyezt timawit , ihi ad- nawwi awal s tewzel yef tsekla timawit akked d tamedyezt timawit s umata akked d tin n teqbaylit s telqayt ladya tin n tlawin deg tmurt n leqbayel . newwid deg-s amek i yella umezruy n tmedyezt timawit akked ccefawat d wayen yerzan aya .

**1. Tasekla timawit:**

Tasekla timawit tettef amkan d amqran deg tmetti, d allal n taywalt , d tazuri n wawal s-yes i yessenfalay umdan ihulfan-is . tasekla timawit d tin yettfe amkan ameqran deg zman aqbur di tmetti tettruh seg yimi di tallit anda ulac tira . Deg tsekla taqbaylit llan sin inurar igejdanen : tella tin yellan d taserit am tmacahut , ma d tudyizt am yisefra d yizlan.

*DOUHI Mohammed* yenna-d di (thése, 2017: p 46) tasekla timawit d tasekla tagdudit terfed tamussni d wegraw n wegdud s umata, tasekla timawit d allal s wacu ara d-yeğğ yal agdud tamussni-s d umezruy-is , yettruđu seg tasut yer tayed di leyyab n tira .

*Abdelhak LAHLOU* yenna-d dayen [en ligne] (*tamedyazt timawit taqbayel taqburt, amezruy cfawat d tgemmi* ) d akken tasekla timawit taqbaylit tettef seg tallit taqburt almi d talemast n tasut tis 20 , azal-is yedda-d yer usenfali n tugniwin n yiεeggalen n tmetti tcud yer yidles .



## 2. Tamedyezt timawit :

Tamedyezt timawit d tawsit ger tewsatn n tsekla , d tussna d tzuri n wawal , tcud s umata yer usenfali n wemdan deg tmetti , yef wayen yetthulfu d wayen yettwali deg tudert-is , acku amdan si zman aqbur d tmedyezt kan i yufa d idles akken ad yessiweđ inzi-ines seg taddart yer tayed ney seg learc yer wayeđ , d anect-a is-yefkan azal almi tettef adeg ameqran deg tmetti , yerna tufrar-d yef wařas n tewsatn . *Mouloud MAAMERI* deg udlis-is “*Ađles tamussnantAđles tudert* “yenna-d d akken tamedyazt timawit deg tmurt n leqbayel d tawsit i mazal tella deg tmetti tcud yer umezruy d yidles n wegduđ . Awal n tmedyazt d win id-yewwi *Mouloud MAAMERI* akked yinelmaden-is seg tmurt n Lemarruk deg useggas n 1970.

Fadila OULEBSIR tenna-d d akken tamedyezt timawit tasuddest-is d weswir-is, d tiddin-is dima llant deg wakud d wadeđ , teginatin n tsekla lqayen .

*Mouloud MAAMERI* yenna-d deg wedlis-is “*isefra n si Muh* “ (1969, sb2) :« *Tamedyazt ur telli ara d lħirfa d Rebbi itt-id-yettaken txeddem di ferru n temsal deg tmetti* ».

## 3. Azal n tmedyezt timawit :

Tamedyezt timawit tewwi-d amecwar lqayen, tesea azal meqqren deg wařas n tayulin icudden yer tudert n wemdan .

*Abdelhak LAHLOU* , yefka-d azal-is deg wařas n yeħricen . sb 110-111-112.

## 4. Tamedyezt timawit n tmurt n leqbayel :

Tamedyezt timawit deg tmurt n leqbayel tebđa yef sin : tella tid id-ttawin yergazen , tella tin id-ttawint tlawin . Deg uferdis id-iteddun ad neeređ ad nawı awal yef tin n tlawin .

## 5. Tamedyezt timawit n tlawin :

Tameđtut deg tmetti taqbayelit d tin ur nesēi ara azal ameqqran, acku afud ameqqran yettuƣal i werggaz , ladya deg wannar n tsekla d tin id-yefkan aƣas n tmedyezt , acku tameđtut di tmetti-neƣ s tmedyezt i tessawađ ad tessenfali iħulfan-is , ama deg lawan n uxeddim neƣ deg tmeƣriwin neƣ deg tegnatin-niđen.

*Hassina KHERDOUCI* , tebder-d deg wedlis-is :Tamedyezt n tlawin n ccna ur tesēi ara asentel , nezmer ad t-id-nekkes deg wegmar n yimeƣri , yebya ad yini yakan d akken tamezdyezt-a tƣud ƣer wallay n yimeƣri .

Deg waya yenna-d *Mohand Akli SALHI* d akken tamedyezt n tlawin d tawsit ur yettwasnen ara aƣas , seg unadi ixedmen deg tmetti taqbaylit , acku amezruy-is yebda-d seg termit n tmedyezt n yergazen , ulac deg-s aƣas n yedlisen neƣ ungalen id-ihedren fell-as . Tamedyezt timawit n tlawin tebna s umata ƣef usenfali n tmeđtut ama d lefarħ neƣ d leqarħ .

Yenna-d dayen deg useggas 1950 , tebda tekcem tmedyezt n tlawin ƣer (tilizri, amađtaf) , iwakken ad tešfeđ s wudem arusrid tliƣa yellan ger-as d wergaz.

## 6-Azal n tmedyezt timawit di tmetti :

### Tamedyezt timawit d amezruy d cfawat :

Tamedyezt timawit tella d tasit( lemri) n wayen i ttidiren yimdanen deg tmetti tansayant. Amedyaz mačči kan d anaƣur , yella d amazan d aneskan n tmetti taqburt , mi ara yessefray umedyaz ƣef trađ, tagrawla neƣ amennuƣ i d-yettilin gar tuddar d leeruc yettili d anagi ƣef kra n tallit n umezruy-nneƣ. Amedyaz yesēa aƣayer axatar deg tmetti taqburt , awal-is yettēedday mi ara d-yefk tamuƣli ƣef kra n taluft, uƣur anmetti gar medden, tikwal yettawađ iferru imennuƣen d ccwal i d-yettilin gar tuddar d leerac. Anect-a yemmeslay-d fell-as Mēemmri d Hanouteau

**Tamedyazt timawit d tidemmi :**

Seg tama-nniđen, tamedyezt timawit tella azal asertan s tasnakta i iyensen kra wazalen inmettiyen deg tmetti ney ayen yezdin agraw n yimdanen. Imi ulac allalen n tira sayes ara neħrez azalen-a d tmussni deg tayulin yemgaraden (tayermant, tanmettit d tesređt..) tella-d tmedyezt s wawal tessaweđ ad tekkes lexsas n tira , yal asefru i d-yettwawin yesea deffir-s tamsirt , izen n tussna , yettyimi d aybalu i umezruy, d tudert n umdan. Açal n tgezsa d yisteqiyeen yeffren ur ttwasnent ara yef tmetti taqbaylit armi i d-nufa tiririt deg yimi n umedyaz. Asefru yesselmad i medden, yettawi tamussni seg yimi yer umezzuy , ma nerna neħfeđ-it yettyimi d tamsirt seg tasut yer tayeđ. Asefru, ħemmlen-t Iħeddaden n wawal d wat tmussni sexdamen-t deg yal tagnit n tinawt ney deg tjumlah d yiseqquma n tuddar. Win i iħefden asefru yekseb tamussni d tgezzi.

**Tamedyezt timawit d s3aya :**

Tamedyezt timawit d tigemmi n tmussni d tafat i tussna d tigejdit n tsekla taqbaylit. Tamedyezt timawit taqbaylit tegra asurif d ameqqran deg wayen yerzan ayanib, talya d usentel , tewwi-d amaynut i tsekla taqbaylit tatrart , ad naf tura s usefru nezmer ad nenna-y yef tumast , izerfan n umdan sumata, ad neynes idles d tutlayt tamaziyt war ma nettu isutren isertiyeen d yinmettiyeen. Mgaraden tewsatın n tmedyezt seg teqsiť, acewwiq ar tmedyezt tilellit, tasertant , tazrawant .. Ad d- naf dayen abeddel deg yisental yella-d ilmend n n uxemmen d wassaren n umdan, rnu-yas amgired n tikta seg tasut yer tayeđ d tewtilin n tudert gar zik d tura. Amedyaz ney acennay sumata zemmren ad ilint tikta-nnsen cuddent yer tudert d wansayen n tmura tibeřřaniyin, amedya Dda Sliman Eazem. Tbeddel twuri d wazal n usefru d umedyaz gar zik d tura deg tmetti taqbaylit dacu kan d alemmud n timawit i d-yefkan iziyeer i tira d uselmed n tsekla taqbaylit tatrart .

## 2.Iferdisen icudden yer tasleđt tasentalant:

### 2.1-tasleđt tasentalant:

tasleđt tasentalant d yiwet n tarrayt taseklant d tin icudden yer usentel tarray-t-a tin yeqqnen yer usentel,imi d netta id yessenfalin atas n talyiwin deg uđris acku ur nezmir ara ad nawi ađris bla ma yella usentel,d asentel ay ad-issebegen yef wacu id yettmeslay umaru yef waya ad nini n akken iswi tesleđt tesentalant d asentel.

### 2-2-Tabadut n usentel:

Di tesleđt tasentalant,awal “asentel” immal-d tikti(am trad , tayri, yinig...atg).iyef-a id yettawi uđris, yessebgan-d usentel n uđris ama deg uzetđa anamkan ney deg wawal unamekan.

Azyan n usentel akken i t-iwala bachelard , dtasleđt n uzetđa n tiktiwin akk tilyiwin d ubeddel n uzetđa-agi deg wayen yura umaru,yettwali-t di yen tasleđt n wassay gar uzetđa n tsekla d usugen n umyaru.

### 2-3 amezruy n tesleđt tasentalant:

tasleđt tasentalant ney azyan asentalan d tizri n tsekla, d tin ig yuyen azar deg tazwara n tasut 20 asmi yebda usami n yiđrisen iseklanen,yettagmed seg tussniwin n tmetti d tussniwin n tutlayt d tussniwin tisanin yerzan tiklisent akked tiklislet deg wayen yeenan tasleđt-ayi ad naf temgarađ tmuyl n wid id yuran fella-s deg wayen yerzan talufet deg wansa id yefruri.

azyan asentalan akken i yura fella-s *GOLLOT(1988;P80)*, d yiwet n tsekla n usami n yisental n yiđrisen , i yuyen azal d ameqran, deg fransa s yimahilenn yimezrayen,*George peulet, jeaun starobinski d jean-pierre richard*, d wi id yemmugen dayn seg yimahilen n wid id- yesbedden “ayerbaz Genève” *marcel raymond* akked *albert bèguin* ,gar imezrayen id yedder *COLLOT* yefren

deg umur ameqqran wayen id yura ad isenned yer yimahilen n *jean-pierrericard collot.M.[1988;79]*.

Azyan asentalan tayawsa-ines d usentel, Gar yimahilen n *jean pierre richard* yella “ *luniversimaginaire de mallarmè*” *collot.M.[1988.P80]* deg-s yemmeslay-d s telqay yef tezri tasentalant d tmiđranin tigejdanin i yef tersa tesleđt tebna yef isenten.

M.collot yettwali d akken tasentalant tezmer ad teddukkel ad temmsemmad d yinezzuyen itremmiqen yerza taseka akked uzyan i uskar n tezrawin yef yisental iseklanen yennad:”*tasentalant d tuđđsa tađersant n usentel*” *collot.M.[1988.P79]*

#### **2.4 Asissen n usentel:**

Ma tadra i cuden yer uzar n wawal, asentel n tefransist “thème” I d yekkan seg wawal n talatinit “top”, yesnamkan adeg , i yellan yakan deg lallit n *aristo* ma d wid n tsekla tamatut, i tella tesnetlant, maca nekren-t aya ur as-rrin azal acku imir mazal tasentalant, ur tewwid ara d tussna d tumid,ur frizen yiswan-is ur tefriz tikli-is.

Maca kra n uzyan asentalan i yella yessedfar yid-s yiwen n usesten d agejdan:

Amek i n zerrew asebtel n uđris aseklan?

Mi ara yili taluft tarza asefkal d tikci n unamek i iferdisen i d-yessenfalayen asentel deg uđrisn tzečka,aneccta iskaray-it-id uzyan ur nezmir ad yettefur d iggar ara imn-is d tmuyli-s yef uđris,maca anamek akmam n yiferdisen-a mmalen-t-id neyyebna yef tulmisin d tiyawsiwin, dayen s wacu azayan ur iteqqen ara gar tikli d kra n tayunt i tt-id-yessenfalayen akken i d-yewwi rebbi imi ur tezmir ad teqqen kra n tyawsa yer unamek ur nelli ines;ma

anamek amiđran ney unuyan, azayan yezmer d-yarez deg tegnatin n uđris i t-id-yeskanayen ma yella yettikki d bab n tzeġka-nni (d amaru ney d amedyaz).

Yerna iwakken ad yefrez unamek ila usentel deg kra n tzeġka, tasantalant yewwi-d ad-yessufa-y akk inumak i qarrben yer unamek usentel-nni akken ad tfrurex ad ternu ad tefren tignatin tinuddusin i deg d-yettban; annect-a yesnamak d akken yewwi-d ad yili usemgired deg uđris gar wagum n wuddus d wagum n umyawal i usekfel n unamek n usentel.

“asentel” ilmend n uzyan asentalan, d asnamuk d amsiman, d uđris yerna d akman, yessenfala-d assay ufrayan n umigraw yer umadal, yettba-d deg yidrisen s tuget n wallus i tafaren tsenfal izeddi d yisental nniđen i usuddes n tdamsa tasnumkant d telyawit n tzeġka. Collot[1988,P81].

### **Tarrayt n tesleđt tasentalant:**

Deg uswir-a, tarrayt n tesnetalant ad tt-naf d tin yersen: *ouatah* [2012,P23,24].

- yef tyuri talqayant n uđris n tzeġka.
- yef uskar n wumuy d ummid n yiferdisen isnilsanen i d-yessenfalayen asentel deg uđris-nni n tzeġka:
- ađfar d usekfel n yiferdisen-nni s wayes i d-yettban usentel anda ma llandeg uđris n tzeġka seg yixef yer yixef.
- leqdic-a akk, yettili-d yeskaray-it uzyan i wakken ad yizmir ad yessekfel amek yettwasuddes usentel deg uđris.

Ihi ,azyan asentalan iisas-is d tasnumant tamilawt yas akken mi yezra wakud, yemsa wassay t-yeqqnen yer yizuran-is isnumanen s ufrari d usarni n tezrimsukant.

**Taggrayt:**

Di tagara n uḥric-a n tizri nessiwed ad negzu yef wacu i tbed tsekla timawit s umata d wamek tebda di ferdisen d yal aferdis amek yebda d lesnaf s yin nessisen-d asentel yef wacu tebna tazrawt-nney.

*Ixef II*

*Tasenmettit n tsekla*



**Tazwert**

Deg yixf-a ad d-nawi awal yef tsenmettit n tsekla d wayen akk itt-yerzan, ama d assay yellan ger tsenmettit-a akked d tsekla , d wayen id-tegla d asnulfu aseklan d wamek id-tettas tsenmettit-a s tsekla .

**1. Tasenmettit n tsekla :****: Tabadut-is:**

Tasenmettit n tsekla d annar n unadi i yesëan tixutert tamqrant dya ilmend n waya ad tt-naf tettwasbadu-d akka: « *Tasenmettit n tsekla d tusna id-yellan iwakken ad tezru imahilen iseklanen akked yimahilen inmettiyen , dya imi tehseb tasekla d tumant \* tanmettit ihi tezzaru : amdan n yieggalen id-yesnulfuyen tasekla, tarmest n wayen yettwarun , azyan n yiqeddicen iseklanen...atg.* » <sup>2</sup>

**: Amezruy-is:**

Zik tasekla tuy azal ameqran di tmetti, tettunehsab imir-nni d tazuri tagejdant deg teyzi n talliyin. Atas n tmusniwin timaynutin id-yennulfan deg wennar usnan; ger-asant tassenmettit, d ayen i yeğgan tuget n yimusnawen ad d-mlilen yer wayen yellan d amaynut . Tasekla truğ deg tatut tuyal yer tterf ur tettunhsab ara d tazuri , ur tesei ara adeg ger tmusniwin id-yettlalen . Maca deg useggas n 1986 ijuğgeg wennar-a n tsenmettit yas akken d amaynut maca yuy adeg agejdan deg unnar usnan , d ayen iten-yeğgan ad fken afus deg tsekla stekfan kan s tsnmettit. Ma d tasekla d timerna kan , maca taluft ur teqqim ara akka kan, imi llan wid yellan mgal tamuyl-a ger-asen *JeanCLAUD* yettwali d akken tasekla d tamusni taqburt tagejdant, tesa azal deg wennar n unadi sin akin bnan izerfan n tzuri deg yiwet n tallit, dya uyalen waṭas n yimusnawen ttenadin s tyuri tusnant yef tsekla ufan-tt tesa assay akked tmetti , d ayen

---

<sup>2</sup><https://www.universalis.fr/encyclopedie/litterature-sociologie-de-la-litterature>. 14/06/2022 10:30h

i yeğgan imusnawen i yellan di tazwara mgal-is tbeddel tmuyli-nsen iban-asen-d d akken :

tasekla d tussna i zemren ad tettwacud yer yinurar usnanen .

Ger yimusnawen n tsenmettit tella *Henchi* d tafransist terna-tt-id yer wayen txeddem , teereḍ ad tseqdec tasekla deg wennar n tsenmettit , tessawed ad tawi tussna takemmalit yer umaḍal , acku tesdukel sin n yiberdan , tazuri n tsekla akked tussna yellan di tmetti .

**: Assay ger tsenmettit akked tsekla:**

Seg wasmi id-sbedden “Izerfan n tzuri “ tuyal tasekra t-ttunahseb tazuri deg annar usnan. Dayen i yeğgan kra n yimusnawen seqdacen-tt deg yinadiyen-nsen , maca kkren-d kra mgal-nsen acku ttewalin tasekla d asuddim kan , ugaden ad yuyal unadi-nsen ad iqeddec anagar yef tsekla , imi tasenmettit tettunhsab d annar usnan deg tillawt , maca msefhamen iwakken ad sqedcen tasekla ,wa ad xedmen tasleḍt d uciwed n tyuri akken ad smersen kan deg-s ayen yellan d wayen ilaqen i wannar usnan , akken ad yeqqim d annar n unadi usanan .

Tasenmettit-a akked d tsekla yezmer ad yili wassay ger-asent, dacu kan ilaq ad fernen tama iwatan deg tsekla akken ad yili undai-nsen d usnan illaw, yebced yef wayen yellan d asugen, yal anadi yettak afud ilaqen akken ad yssekfel tusniwin timaynutin deg tmetti.

Ger yimusnawen i yeddane deg tikti-a “*Viart*” di tesleḍt i yexdem n tsenmettit n tsekla yufa-d d akken iqeddacen n tsekla seant azal deg tsenmettit , acku llan isental deg tmetti tlaq-asen tsekla akken ad ttewaskeflen , am umezruy da tasekla d tin ad ay-d-yeglun s unadi akemmali , rnu yer waya ad fsin leqyud yef waṭas n tuttra i yceyben

---

<sup>3</sup>David LEDENT , *Les enjeux d'une sociologie par la littérature* , contexte [en ligne ] , 19 avril 2013. 27/05/2022, 10 :15h .

imusnawen-a anda id-yegla unadi-nsen yef waṭas n tmusniwin deg tayulin yemgaraden.<sup>4</sup>

**: Tasenmettit n tsekla:**

Tasenmettit s sekla d tamuylid id-ilulen ilmend n sin inurar; tasenmettit d tsekla , ssawḍen ad slalen tussna tamynut ilmend n unadi usnan . Mortuccelli akked Barrère nnan-d deg wedlis-nsen “ *Roman comme Laboratory* ”yas akken si zik tella tsenmettit maca aṭas n tmusniwin id-nsekel deg-s ass-a mi id-glan s tsekla yer wannar-a ufan-d d akken aṭas id-yefruxen deg unadi-nsen , acku tasekla trennu-d afud akken ad ternu yellan deg umaḍal n tmetti , ass-a ameskan ur yezmir ara ad tt-yeḡḡ tettunḥsab d tasurt i waṭas n tewwura i yreglen .

Leqdic id-yezdin imussnawen-a d tiririt yef usteqsi id-yellan yef wassay ger tsenmettit d tsekla , akken ad ṣiwḍen deg taggara ad zren d akken tasenmettit akken tebyu tili tgellu-d s tmusni , maca iwakken ad tsegzi ayen yerzan timetti tlaq ad tili tced yer tsekla . Acku tizri-a tessnarenay timusiniwin

**2-Asnulfu aseklar :****Tabadut-is:**

Asnulfu aseklan d asnulfu ney d agemmuḍ n wayen yexdem wemdan amsadur amesiwsen , ixleq-d iqeddicen yemgaraden ama deg wannar n tsekla ama deg win n tussna .

**Assay ger wesnulfu aseklan d umeskan :**

Ugur n wassay yellan ger tsekla d tesnemttit , ass-a ulac-it imi mlalen deg yiwen wennar usnan . Yal anadi yeslalay-d timusniwin yemgaraden i yesdukkulen ger tussna d tmetti d tzuri itt-yerzan , d ayen id-yesnulfan iqeddicen iseklanen d usugen id-tegla tsekla akken ad yuṭal d tusna tamaynut deg wennar n tsenmettit . Ladya yer

yimeskaren maca tṭfen kan tama n tusna , imi yal leqdic ara d-yennulfun yettak-d afud yer zdat akken ad tettwisen akken ilaq tmetti . Asnulfu-a yeslul-d timawit deg tira acku

---

<sup>4</sup>Taybalut iceddin.

ass-a yal amyaru yesæa sin iberdan ara yaɣ, rnu yer yisental id-yefruxen deg tmetti d tusniwin-niden . Anect-a yettak afud i yemyura akken ad rren leqdic-nsen d amerkanti deg wayen yerzan timetti akken ad tt-yesnerni deg umaɗal , mi ara yejeɣ tasekla ara yilin d asugen d usenfali n yiɥulfan n tmetti laɣya ma tædda fell-as tegnit n umezruy (traɗ), ma deg webrid usnan deg tsenmettit ad naf ameskan ad yemmeslay yef tuget n leɣgarrat . ihi tussna-agi tamaynut tebna-d azal usnan terna-d afud n tusna .

**. 2-3: Tarrayt n wesnulfu aseklan :**

Asnulfu-a aseklan yegla-d s kra n wuguren yerzan tasenmettit , acku imyura deg tallit-nni tugett deg-sen sxedmen tasekla akken ad fsin leqyud n iseqsiyen iceyben timetti.

Maca ufan tasekla tebna yef usugen ma d tasenmettit d tin yeqqnen yer wannar usnan d wayen yellan d illaw, yaɣ akken tasenmettit d tin yefkan atas i unadi di tmetti maca tasekla tesya adeg agejdan deg tmetti, yaɣ akken llan mgal wayen tesæa tsekla ama usugen maca ufan deg-s ayen yellan d usnan d ayen iten-yeɣɣan ad bedlen tamuɣli-nsen , acku ufan d awezyi ad fken afus deg tsekla , imi fell-as i tebna tmetti. Dacu kan msefhamen yef yiwet n tewtilt d akken ad yili leqdicaseklan deg wannar-nsen , maca deg tama tussnant, ad d-agmen deg-s ayen yellan kan d tamussni d tillawt , akken ad tili tririt yef yal asteqsi iten-iceyben .

Ger wid yeddand deg tikti-a “Jacque DUBOIS” i yuran ungal s tefransist , anda id-yeɣled timmeti-ines yufa-d d akken asugen d tusna i yzemren ad yili akken akked tsekla , d ayen ad yeɣɣen yal anadi ad yaɣ isental yemgaraden . <sup>6</sup>

Tikti n tusna tasenmettit tlul-d seg tsekla deg tmurt n Marikan ass-a tesya azal akter yer yimusnawen irumiyen, imi ţawɗen d akken tamusni tanmettit d tira taseklant tettnerday-d deg tmusni n sin inurar igejdanen deg wennar usnan.

---

<sup>5</sup>Paulette galand-pernet .

<sup>6</sup>JACQUE DUBIOS

**Tagrayet:**

Tasenmettit d tsekla d tid id-yeslulen asnulfu aseklan s wayes i yezmer ad ay-d-yawed yizen deg wayen yerzan timetti ama d idles ney d amezrui .

Yer tagara n yixf-a nessawed nefka-d tabadut n tsenmettit , akked d tgensest n wayen akk icudden yur-s

Nesseqdec yiwet n taybult deg uhric-a acku nufa deg-s tuget ayen nehwej deg unadinney.

.

*AhricII*

*Tasledt*



**Ixef:I**

**Inefkan n tsastant**



**Tazwert:**

Deg yixf-a ad nesken tarrayt, deg-s ad d-nmeslay yef useqdec n udiwenni deg tsastant, syin akin ad d-nawi awali yef ussisen n wamud d ussisen n yemsulya akked wallalen i nseqdec deg tsastant d wuguren id-nemlal , yer tagara n yixef-a ad d-nawi isefra id-negmer.

**1-Aseqdec n udiwenni deg tarrayt-a :**

Leqdic-a-nney d win yesεan assay akked d tsenmettit n tsekla , ihi yessefk fell-ay ad nerzu yer wannar akken ad negmer kra n yisefra , deg wegmar-a yewwi-d ad nseqdec adiwenni akked temsulya , s waya imi nerza yer temsulya nefuk asteqsi yef tewaculin-nsen d tezmaret-nsen , din id-yebda useqdec n udiwenni , imi nekkni nettak isteqsien i yemsulya nutni ttaran-ay-d fell-as , d tuttra yer wetmas tiririt yer tayed teşşawed-ay akken ad negmer isefra .

**Uguren id nemmlal deg annar-a:**

Agmer n isefra win yellan s uciwen n kra n tlawin yelta amek iy dessefra maca anecta ur dyusi ara s shala nufa uguren deg nadi-y-a:

- ugur amezwaru: i-d nemmlal deg unadi-y-a ugint anekcem s ixxamen-sent ugadent aţţan n covid Γes akken refden akman maca imiren mazal aţţan illa.
- ugur wis sin: llant kra n timsulya ur cfint ara yef isefra imi temyer i s-tigan tatut.
- ugur wis krađ: timsulya ig muqqren di laεmer sexlađent tikwal.
- ugur wis ukuz: llant timsulya ttwali-nt asentel agi n tegrawla d asendef n lejjređ s yiyil i nessawed ad negmer 30 n isefra-y-a

**Awennet n tfelwit n temsulya :**

Deg uferdis-a nessiwed ad neg awennet yef tfelwit n tmessulya, acku deg tfelwit-a nufa-d d akken aṭas n usemgired i nezmer ad nesnukkes.

Di tazwara tusa-yay-d lwelha d akken timsulya i ay-d-yefkkan afus n tallelt d tid i yellan meqqrit di laemar acku d tid kan i yessnen yef isefra n ṭraḍ d nutenti i yesean tarmit deg tayult-a,laemer n sent ger (60 ar 80) d tilawin akked temyarin.

➤ Seg 72 n yiseggasen ar 80 n yiseggasen ad naf :

- Baya tefka-yay-d 5 n yisefra .
- Ferruğa tefka-yay-d 5 n yisefra.
- Dahbiya tefka-yay-d 5 n yisefra.
- Na Newara tefka-yay-d 5 n yisefra.

➤ Seg 60 n yiseggasen yer 70 n yiseggasen ad naf:

- Na Weznatefka-yay-d 5 n yisefra.
- Na Yamna tefka-yay-d 5 n yisefra.

S yin akkin negemr-d tazrawt-nney deg taddart n *at bu yusef* ammud-nney akk yella-d deg yiwet n taddart s waṭas din i nessawed ad negmer s waṭas acku timyarin n din snen-t yef isefra n ṭraḍ s waṭas arnu yur-s ttawin-d idrisen n ṭrad imi taddart n imjuhad.

Aswir n leqraya n sent ur yrint xedment kan ayen at-tisṣicen ger tfellaḥin d uẓetṭa.

Yal yiwet deg-sent tefka y-a-y-d semmus n idrisen n ṭrad llant tid icfan imi d timesliwt i teslant lant tid ityettun imi ttawintid deg wayen yerzan cfawat n –sent.

Ihi ilmend n waya nufa-d d akken isefra d tawsit iteddun seg tasutt yer tayed , maci d tin yettwattun , imi d amezruy ameqran i yeeddan yef tmurt-nney ladya taddart-nney.

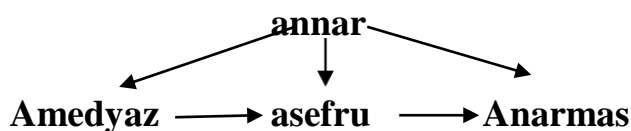
## 2-Assisen n temsulya:

I wakken ad nebdu amahil-ney di tazwara neffey yer wannar n tsastant akken ad nger tuttra i kra n temsulya yesean ccefawat , akken ad ay-d-fekent kra n yisefra, nerna newwi-d issalen fell-asen imi skecmen-ay yer yexxamen-nsen , neqqim ger-asen , smektan-ay-d s wayen id-ay-d-ggan lejdud-ney ama d idles ney d insayen . Yas akken nemlal-d kra n wuguren deg leqdic-ney maca d nutnti id-ay-d-yefkan afud akken ad neg tazrawet-a .

Tawsit-a n tmedyazt n trad , d tin id mazal tettef amkan deg ul n taddart-a imi tadart umezruy yel-ta tesa cfawat n tegnit nni.

Gar idrisen n trad id negmer ad naf ; llan wid yuzzifen ; wid wezzilen yel yiwet deg tlawin yef wacu id tewwi, d wacu izen yefren deffir-s.

### 2-1Azeniy i nedfer akken ad negmer:



### 2-2: Baya:

D tin yesean azal n 80 n yiseggasen ,tesea snat teqcicin d weqcic , tekred deg taddart n At erbi , d tin i hemlen ttiyimit deg uxxam haca ma teffey yer lexla ney ad tagem , themmel ad awi isefra ladya ma teqqim af mnar n tebburt; tefka-yay-d 5 n yisefra anida id-tgellem tagrawla d yemjuhad . Mi nemmeslay yid-s nesseqdec awalen isehlen imi ur teyri ara tikwal tessawaq-ay yer wawalen irettalen , nerza yer yur-s snat n tikkal , tikkelt tamezwarut tuđen , tikkelt tis snat

nufa-tt teħla , s wamek i tessawed ad ay-d-tfek kra n yisefra , nefka-yas kra n yisteqsiyen yef tegrawla imi nettat d tameṭṭut n wemjahed , isefra-ines ttawi-ten-id s iħulfan usħissef imi tezzra dacu i wumi qqaren tuġġela iù teġġel deg 25 n sna yel afyir it-iddu-d imeṭṭi yid-s .

### : Na Ferruġa:

Tameṭṭut-a di læmr-is 72 n yiseggasen , tlul di taddart n *tezrut at buyusef* tesea 3 n teqcicin , 3 n warrac , d tameṭṭut n wexxam tettidir am zik , tazuri it-ħemmel d isefra ur n-kuker ara mi nerza yur-s mi ara tessfraw awalen –is teksen aṭṭan af umuḍin deg akken tefyen-d seg ul yernu akemter at-idired tagnit nni yid-s; tefka-yay-d 5 n yisefra , asefru yef lħif n tegrawla n yemjuhad n zik , tesseqdec deg-s awal areṭṭal , acku imiren ni sellent anagar snat n tutlayin , tefka-yay-d 5 n yisefra imi d ayen iwumi tecfa , acku temyer itt-yeġġan ad tettunerza yur-s lejwahi n læaser , nekcem yer-s nenna-yas nesea leqdic yef yisefra ma yella kra i tecfid ad ay-tid-tefkeḍ, tenna-yay-d ur cfiy ara atas maca llan 5 deg wallay-iw cfiy teqqar-iten-id yemma yell ass dya qqimen deg ullay-iw.

### : Na Deħbiya:

Nna Deħbiya di læmr-is 77 n yiseggasen , tesea sin n warrac yiwet n teqcicet n taddart n At Bu Yussef, ṭhemmel atas ayen yerzan isefra d yicewwiqen n zik , acku d cfawat n temzi-ines mi tekred deg tallit n farħ d tallit n lqerħ lady tagnatin qessiħen ṭeḍr-s i ttraḍ n tegrawla imi d ccfawat wer tatut, d tin iy-d-yefkan 5 n yisefra , tewwi-ay-d acewwiq yef tegrawla . Na Deħbiya d tin iætben atas deg tudert-is imi tecfa atas i wayen tesædda taddart d lħif deg tagnitt n traḍ , yas ulamma ccfawat qerriħit maca tessawed ad ay-d-ales yef tagnitt-nni wa ad ay-d-tfek isefra.

**: Wezna:**

Tesæa azal n 66 n sena di leemer-is , tesæa 3 n warrac d yiwet teqcict, d tamettut n taddart n at Bu Yussef , tin yeyran ças akken maci aṭas maca xilla n issalen i ç-defka laçya ayen yerzan amezruy n-neç ,tewwi-yay-d 5 n yisefra d ayen i tehfed çer yemm-as umawel ixelden ger awalen iqburen id ilmed çer yemm-as d wawalen n yal ass ,arnu çer waya baba-s d amjahed ameqran deg taddart , mi ara tettruçu çer tebhirt zik nettat d yemma-s tettawi-yas-d kran n yisefra dya trefed-iten fell-as . Asmi nemlal yid-s nessuter-as kra n yisefra tefka-ya-ç-t id tezuzzen-ç s sut-is aḥlawan immar nufa ue tessusum ara

**: Yamna:**

Na Yamna n taddart-nneç deg lemer-is 70 n yiseggasen . Tesæa 5 nteqcicin sin warrac, yel tagnit tettawid asefru fell-as laçya ayen yersan ttraç imi twala tagnit nni yerna teacit ,nessawed ad nawî kra n isefra yerzan tallit ni, tefka-yay-d 5 n yisefra-ynes acku tessefraw çef tegrawla d ccfawat i yeeddin fell-as d wayen tedder taddart-is deg tgnitt –nni n traç s ifyiren i cebhen ttrusun çef ul . Tessawed ad ay-d-tefk 5 imi d tamudint , s yiçil i tessawed ad ay-t-nid-tini , amawal-is d aqbur tseqdac awalen n zik ddeqs n wawalen id naḥfed.

**: Newara:**

Nna newwara Tesæa 60 n yiseggasen tesæa snat teqcicin sin n warrac , d yell-is n umjahed yesæa azal muçren di taddart-n-ç , tessefraw çef waças isental isental laçya asentel-a n ttraç imi aṭas i tesædda d lmeḥnat imi teggujel d tameçtuḥt tettwarebba-d mebla baba-s . Tessawed tefka-yay-d 5 n yisefra id-tesnulfa nettat anida i tarra tajmilt i iyemjuhad iseblen tarwiḥt –n-sen çef tmurt yel afyir d amezruy yel tameçrut deg-s azuzzen ças akken d isefra imaynuten i çdefka maca ur seïn ara aṭas n umçired d wayen id ttawi-nt teçarin i çaddan

**Taggrayt:**

Ter tagar n uḥric-a n tasastant n nemmeslayed yef temsulya d wamek i  
nessawed ad negmer ammud-nney s wallalen tira.

*IxefII*

*tasledt n usentel n trad  
deg wammud*

**1-Tasled tasastant:****Awal yef isefra id negmer :**

Tamdyezt -nney cud yer umezruy newwid yef ayen yedran di tegnit n ttrad  
S udem n timawit seg yimi yer umezzuy nukkni nessawed ad nejred .

Ad neered ad awi awal s tewzel yef tamawt id n ger tcud yer isefra id  
negmar yer temsulya. Isefra id nessla yer- sent yel yiwet s tmeyrut-is yel afyir s  
cabaħa ines yes akken mgaradent talliyin maca tayessa teqqim d yiwet arnu yer  
waya anaf deg-s amawal ixleđ deg-s krađ n tutlayin tafransist d taerabt d  
teqbaylit acku nufa deg tmedyetz n sent ddeqs n wawalen-a .

**-Allalen n useqdec deg ugmer n yisefra:**

Iwakken ad negmer amud agi nessemres kra n wallalen:

- Naceqdec ad iwenni i temsulya.
- Allalen n tira ,imi tuget n timsulya ugint ad neseqdec askel.

**1-4-Ixef n tesleđt:**

Deg yixf-a n tesleđt ad nawi awal yef tabadut akked tesleđt tasentalant n  
wammud id negmer . deg usentel n ttrad n fernad isental ig cudden yur-s.

**tesleđt tudyizt :**

**Tadabut :** tasleđt tudyizt terza tugnatin i s-ɛedda ney ittidiren iɛeggalen n  
tmetti deg yel tagnit i am usentei-nney ig yettmeslayen yef umezruy ig yellan ar  
assa di ccawat-n-sen.



**Tasleđt n wammud n isefra n ttrad :**

1. asefru xef ineymasen immuten di teggnit n ttrad:  
Isefra: 1, 5,7,8, 3,13, 14,15,16,17,18,19,22,23,24,25, 26
2. asefu id yettmeslayen xef wid ig yefkan afus deg tmurt.  
Isefra: 4, 10,12,15
3. asefru anida tella tejmilt i *krım belkacem* d si lmuhub d emiruc.  
Isefra: 8,9,11
4. asefru anid id yettmeslay xef usebbar n tuđđal d wayen is3eddat  
Isefra: 2,5,6
5. d ilmezyen ig yejjan tayuri n-sen đefren abrid n tegrawla  
Isefra: 7,21,22
6. telelli n tmurt:  
Isefra: 20,23, 25

**Ammud n Isefra****Tasleđt n isefra :****1- Asefru:**

Win yecfan i tura

Semħset-d yer da

Tezram ayen texdem Fransa

Tədem-ay sseraya

Sseryen-ay ixammen

Tura yečča usebbuđ yerwa

Mmsewaqen merra

Tuğğal d igujilen

Ass-mi nessufey Fransa

Nessenger zzeriea-s

Nessa isenanen i yeđawen

Fked imedya izdin anecta

Tagra tmeslayend yef trad

**tasleđt** :deg usefu-y-a temmeslay-d grant-d tuğğal d igujilen akken ad-sufden fransa atili tmrt-nney di tlelli .[Mmsewaqen merra Tuğğal d igujilen ]

**2-Asefru :**

Tettru tajjalt meskit

Tetthuzzu iman-is

Nettat ur tyad ar rebbi

Anida azedyekk unar-is

Zwaj lahlal imut

teđmae lxir di emmi-s

**tasleđt :** dagi tettmaslayed yef ayen itescedda tađđalt lhif d wayen iqubbel di tallit nni. Ayen id yemmalen a-y-agi

**3-Asefru :**

A y-drar n jerjra aelyen

Awid win aylayen

Cedhat wallen

kk-sent ger i fassn-iw yeɛdawen

a fransa atamcumt

tenyid-y ur nemmut

akka ig yebya yiwen

ad yili reppi yid-nney d amɛiwen

d ges ay nettef

yer yur-s i farrun Yumur.

**Tasleđt:** temmeslayed yef tmettut ig yesen mmi-s ney argaz-s yuli s adrar  
tettɛenni ad yuyal bxir imi d sber it tesber fell-sen:

yer yur-s i farrun Yumur.

**4-Asefru :**

A ya gumi bu sebbat

A win yessedhan læssker

I wassmi anesstaqel

Lmut-ik dixel n geẓzer

Berka tiyita s lgaz

A lkuptira n sseḡḡaḡ

D netta ik-yenyan bab-k

ruḥ ad ttaḳiḍ si sliman

Berka ajaj i deg gssetma-k

Aya gumi bu leḥnak

**tasleđt** :asefru-y-a tewwit-d ẓef ugumi yefkan afus ẓef tmurt-is

**5-Asefru :**

Tamurt-iw igujilen

Γlin fell-s izumal

Ur tettuzuru ur trehhen

Fell-as id grat tuḡḡal

Uzzlen tiregwa n iḍammen

D irgazen yezwi wuzzal

Itenyeccan d uccanen

Tura tfent wid ur nuklal

Ma yennad ul asefru

Di metṭi ig yettru

Yella wayen ityarzan

S imesslayen yettsuyu

Ad arzen azzru

Tagnawt tebrad i waman

Win yewwet laz s aqarru

Akka ssedru

**tasleḍt** :tettmeslayed γef tmurt nney semma-ya-s tamurt igujilen acku d imawlan n sent ig ruḥen d sfel γef tmurt n lzayer d usḥessif fell-asen acku sēddan lhif.

**6- Asefu :**

Tilawin n museblin

Ilaq at - εahdemt učči

læssker yessirekli-d

lhbes-ay-ten deg labi

ines iyemma εzizen

ccer nerna lmiditi

A tilawin n lmuseblin

Ilaq ad tεahdemt lmakla

læssker yeqqwa-d fell-ay

lhbes-ay-ten deg yizra

**tasleđt :**

tettmeslay i tlawin n imjuhad ig yeffyen yer unnar n imenyi d ushessef af ayen  
isεeddayen lađya wid tettef fransa.

**7-Asefru :**

ilmezzen refden leslah

fzen yer lkifah

dfren lkifah seg ul

abead irrundi ad yerbah

iteddu iferrah

iruh ibuyae i digul

yesla si aemiruc iccah

tasa-ines tejrah

s azekka yep ditt lhul

**tasleđt :**

thedre-d yef ilmizzen yejjan tayuri n –sen defren abrid umenyi syin akkin  
tewwted yef wid izenzen tamurt.



**8-Asefru :**

Ɛamayen a di texxmim

Assmi insan deg mennsuren

Ɛummen imucaren af rebea id serklin

Si lmuhub imi tetfffen di tddart n sen

stæemlen hed ur tissin

si lbaciren imi twessfen

trun imselmen yef lmujahidin

dagi deg uzniq arsas iterđiq

tagi tagnit n lhisab

tilawin ilha lkuraj

ljennet tahwaj

nebya lmut ur tnuf ara

sidi aeli yerfeđ s ssifi-s

yettwessi arraw-is

win irefden afus-is

ad ig zem iles-is

am tlumda di tura

**tasleđt :** dagi terra tajmilt i ssi lmuhub yellan d amjahed ameqqran tcubhit yer *aeli sahaba* d tebyest i tefka itlawin n imeyrasen d fransa assmi d kcem yer taddart d wayen itexxdem.

**9-Asefru :**

A ya gumi bu sebbat

A win yessedhan læssker

I wassmi anesstaqel

Lmut-ik dixel n geẓzer

Berka tiyita s lgaz

A lkuptira n sseḡḡaḡ

D netta ik-yenyan bab-k

ruḥ ad ttaqid si sliman

Berka ajaj i deg gssetma-k

Aya gumi bu leḥnak

**tasleđt** :asefru-y-a tewwit-d ẓef ugumi yefkan afus ẓef tmurt-is.

**10-Asefru :**

Ĝe εla-γ d lġunud i d-yussan

Ziγ d ligumi n l-lfilaġ

A tamuccart taberkant

Yenya-yi zhir-im kul yum

tenyiđ iyi win aezizen

amek ara rebbi-γ aksum

A tamucart tabarkant

Yenya-yi zhir-im kul ass

tenyiđ win aezizen

amek ad sebra-γ fell-as

**tasleđt :**

tettmeslayed γef wid isensen tamurt mlan abrid i fransa akken atessenger

imjuhad.

**11-Asefru :**

Wala-γ aemiruc

uđmi-is ireq am lefnar

yefka idmaren –is i rrsasa

wala d yeddu d lkufar

wala-γ aemiruc deg uđrar

wahma-γ maci d lmakla-s

yefka idmaren-is i rrsas

wata ad yezenz atmaten-is

wala-γ aemiruc deg uđrar

uđem-s ireqqem am lemri

yefka idis-is i rrsas

wala ad yeddu d ugumi

aemiruc abaki lyassmin

cahrayen γef tγaltin

acu kan iyiyađen

ur yahđir i taelamin

**tasleđt :** deg usefru-y-a tarra tajmilt i uneymas ameqqraniss-net tmura leqbayel  
ladya lzayer wagi d aemiruc .

**12-Asefru:**

Ma nutni ad uyalen

Ur hedren yid-wen

Ulac yid-wen awal

γur-sen kan abriđ yiwen

maci atbedlen

tudert yiđwen d lmuhal

Ddarya-n-sen ad dmen

Atawin iđsen

attmeđlen ddaw wakal

**Tasleđt:** d agi tettmeslay γef wid yefkan afus γef tmurt (igumiyen)

**13-Asefru :**

agujil teččam ayla-s

bab-as yeyli yef tmurt

ger awen yemmut

yeereq ula dazekka-s

abeckid i thaben

idelli ugađen

wahcen ad seggđen iwtał

Assa aydi deg fassen

Arumi ad fyen

Aneqqen wiđ ur nuklal

Azal-n wen atgezmen

S tmes atesseryen

, ad defren yer ddaw wakal

**tasleđt :** tettmeslayed yef imjuhad d tarrwa-n-sen amzwaru ihellad tamurt ifka tarwiht-is d sfel ma d wissin ur yufi ara lheqqi-s .

**14-Asefru :**

Lbaz mi yellaxt izellez

Ađrar atyefrez

Ad yewwet deg friwen-is

Agđuđ ma yella yettwahrez

Yettayras araz

Ad yemmet yef tmuet-is

Tigejdit ad tnaħrez

Ama atarrez

Tazeqqa aten ger wasis

Tammet mi ara atezzizwen

Awid-ak yessnen

Tekksemt-id deg mi n uglaf

Azemmur mi ara atezzđen

Zzit ara ad ajwen

Ad ffe-γ ddaw iyuraf

Necfa imi iy-d ttmeslayen

Af ayen ziđen

**tasleđt :** t-tetmeslayen yef tmurt n lzayer anida id suggen deg awal-is akken ula d agama iccfa af ayen yeđran imi ataa i tessēdda .

**15-Asefru :**

A bab i genwan

Amucar agi d uffir

ruḥta-s s ttawil

ger tas lmelli deg uxxam

lbaz ad ihudden

lEerci-s netta d warraw-is

ar wanda yesben tiram

abban remḍan dtarbaet-is

lbaz ad yettiywis

izwarazend i bu yelfan

fransa twexxar yer deffir

ataḥseb lmeytin

imjuhad cehden talam

win ibyan ijahed a yarrac

seqqsaden i ḥemmic

sqatarnazed di fransa

kkesen-as ddisir-is

agumi yedhec yexlae

di rrehba-s tmana-s

**tasled** : dag usefu-y-a tdaεeu i rebbi akken ad iferrej yef yel amjahed illan ger iffasen n fransa d wayen ixxdem ugumi ula dacangu iwhem deg-s.



**16-Asefru :**

Ass n tllata tasebhit

I teđra twayit

A mmin id isubben si mekka

Bedden yer wegni n at mengellat

Attruzun deg tebbura

Serklin snat n tuđdrin

Tis tlata d læssa

Serklin yer dina

I tella lbayuea

Kksend argaz s claymi-s

yerfeđ ifassen-is

iyil ad yessa-γ lehna

bbunt m kul amkan

d dheb i yufan

tis tlata n lkunya

lkunya tin igurđan

tin yebbun γur ccan

cay allah a zzuεama

uyalen s agni n ħemmic

anwa ara yefken zzayla

**tasleđt :** tettmesly yef læsker imi d yewwed yer taddart-is d tawiyit ixeddmn

**17-Asefru :**

Bessmellah anebdu awal

A lğunud zzalet γef nnbi

Nukkni nefyed γer ljiħad

Ayen nezra at-id-nini

Lexbar yebbeđ akina

Akka ur εad tebdi

Akken mi slan rruyas nney

Bdan s udiriĵi

Mi nebbeđ γer lħudud

Nufad sselk yebbari

Liblandi ztant lqaea

tteyyarat urent igenni

kul l bumba deg-s aqecwal

ttceεel times mi ara teyli

amjahed mmis n lzayer

ma yeggul s rebbi ad iεeddi

**tasleđt** : dagi tettak afud i jahden i wid yulin s adrar tettwali ten d azamul n tiruggza awal n sen am tarsast ur d ittuyal ara fknd l εahed gullen alama ssawdent .

**18-Asefru :**

a tasetta aelayen

açal i sselhawen

deg jahmimen

nekk ad ttru-γ d idammen

ma d kemm tebbeđ aman

ineqqiten d imjuhad

wiđak yennsan

di lyaba i tlam

a tasetta aelayen

a tasetta ilili

nekk ad ttru-γ idammen

ma d kemm tebbiđ ilili

ig yettuyaden di mjuhad

wiđ yerwan lemḥani

a tasetta aelayen

açal seddam deg lili

nekk ad ttru-γ idammen

ma d kem d laḥmalam-m

ay d leali

**tasleđt :**tettmaslay-d γef imjuhad ig yarwan lemḥani ladya wid yellan di lxurba xeddmn akken ad awin axrum i warraw-n – sen.

**19-Asefru :**

Bessmellah anebdu awal

A lğunud zzalet γef nnbi

Nukkni nefyed γer ljiħad

Ayen nezra at-id-nini

Lexbar yebbeđ akina

Akka ur εad tebdi

Akken mi slan rruyas nney

Bdan s udiriġi

Mi nebbeđ γer lħudud

Nufad sselk yebbari

Liblandi ztant lqaea

tteyyarat urent igenni

kul l bumba deg-s aqecwal

ttceεεel times mi ara teyli

amjahed mmis n lzayer

ma yeggul s rebbi ad iεeddi

**tasleđt** : dagi tettak afud i jahden i wid yulin s adrar tettwali ten d azamul n tiruggza awal n sen am tarsast ur d ittuyal ara fknd l εahed gullen alama ssawdent .

**20-Asefru :**

Susem ur ttru alzayer

Tef tmurt nney

Ad nekker mazal

Ad nehder ad narnu laelam

Iressa deg uđrar

Nekkni ad nelhu

Deg lxir ad neglu

Nendah s rebbi d nnbi

Yeffe-γ urumi lzayer

Teqqim inekkni

Awwel nufember

rebea uxemsin

**tasleđt** : deg usefru-y-a t-ssaram tilelli i lzayer ad yeffe-γ urumi ad- uyal akken tella.

**21-Asefru :**

A yammjahed yemmuten

Di læmr-is eecrin n snna

Yekka cahrayen ur yentil

tariht-s am ccina

a rebbi sebber yemma-s

ahat di ljennet ig yella

arumi ttfaras i ccar

ittara imani-s ihrec

ggula-γ s nnbi lmuxtar

ar nezda-γ ađrar

yerna luđa d s waħel

**tasleđt** : dagi tettmeslayed xef ilmezyen yemmuten γef tmurt deg udrar mi ara ssufyen rruħ ur ssawaden ara atneđled nettat tgelmed tafekka-ines γas akken d lmeyyet maena tettaked tariht læali id yusan si ljennet .

**22-Asefru :**

a taya wul inṭer

s rebbi ur tenyid

Tef teđyant useggas a

Nuli yeḥ lwahda anazzel

Nezgaḍ nencaxal

I ccix tæerqa-s lxettba

Repplan tebda amarreḥ

Tettnadi yeḥ ssaḥ

Tebda aseḍrem di lqaæa

Am assa d idhar ssaḥ

Kulci ad yeḥḍaḥ

Ad banen wiḍ izewren

Al mujahidin immuten

Di læmr-is xamsa uæecrin

Yakk cahrayen ur yentil

Rriha ines am tzurin

Rebbi sebber yemma-s

Ahat ar nnebi ig iqqim

Almujahidin immuten

Di læmr-is tlatin n ssna

**tasleđt** : tettmelayed yeḥ twayiyin i texxdem fransa di taddart ig yemmuten d ilmezyan ruhen d sfel .

**23-Asefru :**

A lyaba brez azizzu

A lyaba brez azizzu

At eeddi tarrwa n laħlu

Maci d fransa i nugađ

Amengur di lzayer yettru

A lyaba brez isyaren

Ad eeddin wiđ aezizen

Maci d fransa i nugađ

Imenyal igujilen

Alyaba brez azizzu

At eeddin tarrwa n laħlu

Allah a tuđal

Mmuten-γ irgazen ur nuklal

Lmitrayet am snassel

Netwajjab mi ara as nssel

inuđah fella-nney umeqran

aljunnud seut laeqel

Imut a yettma ad mttay

ma tesla yemma at mxel

**tasleđt :** tettmeslayed assmi d kcem fransa qublent imjuhad s tebyes-t ulama attas ig yemmuten.



**24-Asefru :**

ay ajundi yemmuten

yeđli yeđ yiri bamman

yeqqim ceħrayen ur yemttil

tariħt-is am remman

a yajunddi yemmuten

yeđli yeđ yirri n yezra

yeqqim ceħrayen ur yemettil

tariħt-is am læanbbar

a lmulluk sebram-t yemma-s

g lğennat ad yezday leqqessar

**tasleđt : dagi** tgellem amjahed ma yemmut ęas d lmeyyet tariħt-is aħlawettin  
nljennet

**25-Asefru:**

Targa ig selyen ađrar

Assa ur yettnebdar

Mi ig yessawed

Ad yerr awal

agruđ yezzuyren amyar

yesεukkuz s usyar

amek yella amek yuyal

Izayer yekcem waffar

yefka deg-s azar

yeflat urdeqqim wakal

**tasleđt** : tettmeslayed yef idura anida uzllen idammen terrat n inigi yef ayeniεeddan .

**26-Asefru:**

Fella-γ ussan ttazalen

Fella-sen bedden

Abrid γuzzif issewhac

Tata am nniya meglen

Akken ad gnen

Twalink amzun d arrac

Ma yennad ul asefru

D imetti ig yettru

Yella ayen i tyarzan

S imeslayen yettsuyu

Ad arzen azru n tagnawt

Tebrad i waman

Win yewet laz s aqarru

Akka ar d aseđru

**Tasleđt :** tgelm-d lhif d la zig εeddan fella-sen di tagnit n ttrad .

**TAGGRAYT:**

Di tagara n ixef –a nessawed a-n-sleđt isefra id negmer n-fka-d yel asentel yellan deg ummud-a- n ttrad yef acu i-d –tt-meslayen d wayen i tenyerzan .

**Taggrayet tamatut**

### Taggrayet tamatut:

Deg tazwart-nney tin id yewwin awal yef tsekla di tmetti d wayen i-tssduklen, newwid awal yef tsekala timawit gar tewsat-in is i-d-nefren tmedyazt deg usentel isefra n tlawin di lawan n traḍ, anida i-d-nufa nezzah n isental yerzan leqdic-a.

Nerza yer udlis n yel amusnaw yettnadin di leqdic agi d wid iy d-i-nejren abrid syin nessiwed ad nagum deg-sen ayen a-y-i-εawnen di tazrawt-nney, d tezrawin id yett-meslayen yef usentel-a, nuḡal yer ugmar anida i-n-dfar tarrayt ay-yejjen ad negmer ammud n isefra n tlawin anida i-n-arza yer tyiwant n micli taddart *Atbu Yusef* anida nufa tilawin seffrawent yef traḍ d wayen i εacent, mi n-fuk tagmert, nezger yer uḡric nniden tasleḍt n wammud n isefra .

Tazwart-a n-ssawed ad nerr tamuyli yer tessnemtit d tsekla d wazal i tesa di tmetti taqbaylit n-ss-begned dayen timawit mazal-it deg annar n tsekla t-zegred seg tallit yer tayed, ḡas illa ayen ur yettwajerden ara maca mazal-it t-ttwahraz ar assa sebba n unadi d tyuri yerzan tamusni n tassnemtit d tsekla.

*Tiybula*

## Tiybula

---

## Tiybula

### Idlisen :

- Hassina KHERDOUCI, *La poésie kabyle thématique corpelle*, Asinag, Tizi Ouzou, 2010
- Mouloud MAAMERI , *Culture savante et culture vecu* , Edition Tala, Alger, 1989.
- Mouloud MAAMERI, *Les isefra de si Moh* , Edition Minuit , 1960.
- Paulette Galand-pernet, *littératures berbères des voix des lettres*, Edition dèpo lègal, 1998.
- SALHI Mohand Akli, *la poésie traditionnelle féminine de Kabylie*, typologie et texte , ENAG, édition, Alger, 2011.

### Ikatayen:

- Fadila OULEBSIR, *La poésie féminine le cas de Mesaad Himi une poète chanteuse de la région d At Mlikec* , université de Béjaia, 2009.
- Mohammed DJELLAoui, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis AIT MENGUELLAT*, mémoire de master, 1996.
- Mohammed DOUHI , *Pour une revalorisation du conte à l'école primaire approche didactique et ouverture culturelle* , Thèse de Doctorat, université de Batna 2, 2017.

### Imagraden :

- Abdelhak LAHLOU, *La poésie orale Kabyle ancienne ,Histoire mémoire et patrimoine*, article [en ligne] disponible sur :

[https://www.iemed.org/wpcontent/uploads/2021/05/Poe%25CC%2581sie-orale-kabyle-ancienne-histoire-me%25CC%2581moire-et-patrimoine.](https://www.iemed.org/wpcontent/uploads/2021/05/Poe%25CC%2581sie-orale-kabyle-ancienne-histoire-me%25CC%2581moire-et-patrimoine)

25/04/2022. 19:25.

### Internet:

- [https://www.universalis.fr/encyclopedie/litterature-sociologie-de-la-litterature.](https://www.universalis.fr/encyclopedie/litterature-sociologie-de-la-litterature)  
14/06/2022 10:30h



***Tijenţad***

**4-2-Allalen n useqdec deg ugmer n yisefra:**

Iwakken ad negmer amud agi nessemres kra n wallalen:

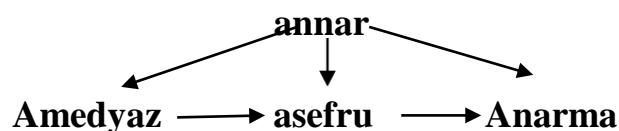
- Naceqdec ad iwenni i timsulya.
- Allalen n tira ,imi tuget n timsulya ugint ad neseqdec askel.

**Tafelwit n timsulya:**

**Tafelwif n timsulya:**

Timsulya	Leemer-nsent	ameskar	Amdan n yisefra	Aswir n tyuri	uṭṭun n isefra
Baya	80	Ines	5	Ur teyri ara	1-2-3-4-5
Feruḡa	72	Tessla-y-as	5	Ur teyri ara	6-7-8-9-10
Dahbiya	77	ines	5	Ur teyri ara	11-12-13-14-15
Wezna	66	Tesl-yas	5	teyra	16-17-18-19-20
Yamna	70	Tessefraw	5	Ur teyri ar	21-22-23-24-25
Newara	60	Tessefraw	5	teyra	26-27-28-29-30

**2-1Azeniy i nedfer akken ad negmer:**



**Adiwenni :**

**Baya:**

Nekk: Azul a setti.

Setti Baya : Læslama-inem a yelli.

N: Iga Reppi tselmeḍ a setti.

S: Assa ihi terziḍ-d fell-i .

N: Ihi ass-a rruḥey-d akken ad d-awigh isefra ynem n zik.

S: Yef wacu?

N: Yef lggira.

S: Ih a yelli ! ayen iæddan ur tettuy alama cudden-iyi ayesmar.

N: Ala a setti , akken ad neḥsu ayen iæddan di tmurt-nney .

S: Dessah , meena eni ur teyrim ara di lakul ?

N: Ala yeriḥt , meena ass-a byiy-t s isefra .

S: Yarbeḥ a yelli .

N: Rrebaḥ tafet a setti

**Na tawes :**

N: Læslama a na Ṭawes .

T: Læslama a yelli teggerzeḍ ?

N: Akken yebya Reppi . yeḥemddullah .

T: Yeḥemduyyah ihi dachu ikem-id-yecqan , atan teppiḍ-d tiwriqin .

N: Ih a na Ṭawes tiwriqin-a akken ad ketbey isefra n lgirra .

T: Isefra n wacu ?

N: Isefra n lgirra n Lezzayer.

T: Eni yef yisefra n lgira iyef taqqareḍ.

N: Ih a na Tawes.

T : Ulac akk dacu ad teyrem , imi truḥem yer legirra . Nekni nebya ad nettu eni drus i nesædda.

N: Ihi ad ayi-tawiḍ kra n yisefra .

T: A yelli ma d atas ur cfıy ara ma d kra ad am-ten-id-awiy.

### **Na Dehbiya :**

N: Ad akem-yiein Reppi a nna Dehbiya , yas akken thelkeḍ d tameyart maca tibḥirt-im ur tezmireḍ ara ad tt-teḡḡeḍ.

D: Eeslama a yelli ur ken-yuy wara ? ilaq teppi-yay temyer , ad as-nernu tiyimit ad nekref .

N: Cafueam a na Dehbiya , s teyzi leemer-im.

D: Ad am yehrez Reppi imawlan-im .

N: A na Dehbiya tecfiḍ ciṭuḥ yef lgirra-nni?

D: Ih a yelli , anwa ara yettun teqseḥ-nni , lxuf, lhif, lqella , laz?

N: ihi tsefraḍ fell-as ?

D: af wacu ? f lgirra?

N: Ih a na Dehbiya dacu ay-d-tawiḍ d asefu ?

D: asefru ara min-awiy a yelli ciṭuḥ yella ciṭuḥ ttuyt .

N: Inid ayen tecfiḍ.

### **Na Wezna:**

N: Mreḥba a na Wezna , Eeslamam kcem-d s axxam .

W: Ala a yelli ad qqimey kan deg af umnar n teppurt , lehlak ifuk ak medden , nekk aqlin d tamuḍint .

N: Wellah ! yerna eezmey anali-y yur-m ḥewajey-kem.

W: D lxir a yelli .

N : D lxir atas im-seliy zik mi ara nettaliy yer taddart , ṭhemleḍ ad t-awiḍ isefra.

W: [ teḍsa-tt-id] , Ih zik ma ttura atan lmut tettadam ṭheweş .

N: Dessah ad ifek Reppi tignatin-a .

N: Ala a na Wezna , ilaq-iyi i leqrayaw .

W: af wacu isefra ?

N: N legirra.

W: Yaḥesra i texdem Fransa a yelli ma yesmaḥ-as Reppi , ayen i yuzlen d idamen maci d kra .

N: Ncallah iyessan-nsen deg leḡnet .

W: [Tettru] a win ad d-yerren baba ezizen , yemut ur yenṭil , yerbaḥ a yelli am d-fkay isefra , maena f mnar n teppurt kan .

N: Yarbaḥ a na Wezna akken im-yehwa .

W : akem-yehwu lxir a yelli .

### **NNA newwara**

NEKK :eslamam a nna newwara

NW :eslama a yelli ur kemyuy wara ?

N :aqla-γ akken yebya reppi

NW :ala lxir ad yebyu reppi thadar kan iman-im yef lahlak-a

N :ak mihader lxir a nna newwaras tuyzi n læmr-im

NW : ccafuεa-m a yelli

N :arziγ-d fellam akken ay dawid kra n isefra n lgira ma tecfid

NW :ayen tcewwiq akter d wyen isefra-γ maεna illa wayen icfi-γ cituħ

N :yerbaħ a nna newwara tuyzi n læmr-im

NW : ulac uyilif a yelli

Nna yemmna

Nekk :æsslama a nna yemmna cafuεam tħlid ?

N : akken yebya reppi

Nk :lfamilya inem akk di ljuhađ yak ?

N : ihi d widak akk

Nk : di yafi tħemleđ at-hedre-đ γef lgira wissen ken ma sefrad fella-s

N : seffrawa-γ sik ma ttura ađtas iyi ruħen-iyi

Nk :yella wayen tecfid ay dawid kra

N : yella maεna maci ađtas ahad azal n xemsa n isefra

Nk :ilha xemsa ni sεant lbaraka

**Tafelwit n lmenteq :**

ww	B° , p°
L	Y
Y	G°

B°	P°
----	----

**ISEFRA**

1-

Win yecfan i tura

Semḥset-d yer da

Tezram ayen texdem Fransa

Tɛdem-ay sseraya

Sseryen-ay ixammen

Tura yečča uɛbbuɖ yerwa

Mmsewaqen merra

Tuḡḡal d igujilen

Ass-mi nessufey Fransa

Nessenger zzeriea-s

Nessa win irefɖen afus-is

Ad ig zem iles-is

Am tlumda di tura

Isenanen i yeɖawen

2-

Aqlin am ttir yufgen  
Ur nesɛi afriwen  
Ɛamayen a di texxmim  
Assmi insan deg mennsuren  
Ɛummen imucaren af rebea id serklin  
Si lmuhub imi tetɥfen di tddart n sen  
Stæmlen hed ur tissin  
Si lbaciren imi twessfen  
trun imselmen ɣef lmujahidin  
  
dagi deg uznig arsas iterɥiq  
tagi tagnit n lhisab  
tilawin ilha lkuraj  
ljennet tahwaj  
Nebya lmut ur tinuf ara  
Sidi aeli yerfeɥ s ssifi-s  
yettwessi arraw-is



3-

Tettru tajjalt meskit  
Tetthuzzu iman-is  
Nettat ur tyaq ar rebbi  
Anida azedyekk unar-is  
Zwaj lahlal imut  
tedmae lxiir di emmi-s

4-

Win yecfan i tura  
Semhset-d yer da  
Tezram ayen texdem Fransa  
Tadem-ay sseraya  
Sseryen-ay ixammen  
Tura yecca uebbud yerwa  
M-sewaqen merra  
Tuġġal d igujilen  
Ass-mi nessufey Fransa  
Nessenger zzeriea-s  
Nessa isenanen i yid

-5

Tilawin n museblin

Ilaq at - eahdemt uċċi

læssker yessirekli-d

lħbes-aγ-ten deg labi

Ines iyemma ezizen

ccer nerna lmiditi

A tilawin n lmuseblin

Ilaq ad tæahdemt lmakla

læssker yeqqwa-d fell-aγ

lħbes-aγ-ten deg yizra

6-

Ilmezyen refden leslah  
Fyen yer lkifah  
Dfren lkifah seg ul  
Abead irrundi ad yerbah  
Iteddu iferrah  
Iruh ibuyae i digul  
Yesla si emiruc icchah  
Tasa-ines tejrah  
S azekka yep ditt lhul

7-

Aqlin am ttir yufgen ur nesai afriwen  
Emayen a di texxmim  
Assmi insan deg mennsuren  
Eummen imucaren af rebai id serklin  
Si lmuhub imi tetffen di tddart n sen  
Stæmlen hed ur tissin  
Si lbaciren imi twessfen  
Trun imselmen yef lmujahidin  
Dagi deg uznig arsas iterdiq

Tagi tagnit n lhisab  
Tilawin ilha lkuraj  
ljennet tahwaj  
Nebya lmut ur tnuf ara  
Sidi aeli yerfed s ssifi-s  
Yettwessi arraw-is  
Win irefden afus-is  
Ad ig zem iles-is  
Am tlumda di tura

8-

Awin icfan i ttura  
S mahseted yer da  
Tezram ayen i texxdem fransa  
Tæedma-γ sarya-γ ula d ixxamen  
Tura icca uæbbuð yerwa  
M-sewwaqen merra  
Tujjal d igujilen  
Assmi nessuf-aγ fransa  
N-ssen-gar zarrifa-s  
Nessa isennanen i yaædawen

9-

A gumi bu sebbat  
A win yessedhan læssker  
I wassmi anesstaqel  
Lmut-ik dixel n yiḡzer  
Berka tiyita s lgaz  
D netta ik-yenyan bab-k  
ruḥ ad tṭakiḍ si sliman  
Berka ajaj i deg gssetma-k  
Aya gumi bu leḥnak

10-

Asmi lli-γ d aḡundi  
Siwa rebbi s nnig-i  
taæssast-iw di tgarit  
S temmegḥelt d uqeccabi  
Tura mi uyal-aγ d aḡendi  
Tekks-aγ ayrum i lyaci  
Fek-iy tabrat i iemiruc  
Nniγ-as a gma efu-yi  
Yenna-yi-d ur k-εeffuy ara  
Trebba-ḍ megraḍ iwjenwi

*11-*

Tamurt-iw igujilen  
Γlin fell-s izumal  
Ur tettuzu ur trehhen  
Fell-as id grat tuġġal  
Uzzlen tiregwa n iđammen  
D irgazen yezwi wuzzal  
I-ten-yeccan d uccanen  
Tura tt-fent wid ur nuklal  
Ma yenna-d ul asefru  
Di meṭṭi i yettru  
Yella wayen ityarzan  
S imesslayen yettsuyu  
Ad arz-en azzru  
Tagenni ibrad i waman  
  
Win yewwet laz s aqarru  
Akka ssedru  
Ull-is ulac wi tyezran  
Anida telliđ tettwawet  
Ur tezrid deg rebbi

N tuġġal ay neqqim

*12-*

Ġaël-ay d lġunud i d-yussan

Ziy d ligumi n taddart

A tamuccart taberkant

Yenya-yi zhir-im kul yum

Tenyid iyi win aezizen

Amek ara rebb-iy aksum

A tamucart tabarkant

Yenya-yi zhir-im kul ass

Tenyid win aezizen

Amek ad sebra-γ fell-as

*13-*

Wala-γ emiruc

Uđm-is ireq am lefnar

Yefka idmaren –is i rrsasa

Yiddi d lkufar

Wal-aγ emiruc deg uđrar

Wahm-aγ maci d lmakla-s

Yefka idmaren-is i rrsas

Ur yezenz ara atmaten-is

Wala-γ emiruc deg uđrar

Uđem-is ireqqem am lemri

Yefka iman-is i rrsas

Ur yidduid ugumi

emiruc abaki lyassmin

cahrayen γef tγaltin

Acu kan iyiyaden

ur yahđir i taelamin



*14--*

Idelli d wassa d ayen

Azekka wissen

Ur nezri i-d-i-teddun

Ttwawten yargazen

Sussmen bran i wallen

Ugaden ad astarun

F-fr-en yef tarwa-n-sen

Ayen i-ten-yuy-en

Mi d mekktan ad ttrun

15-

Ma d-tellam tarrwa n lahlal

Brut-as i wawal

Ma d rebbi attan γur-s

Amar ad inadi lhal

Ad nemqabal

Izem wissen ma d- yessnuffe-s

Wigi i tettwal-im d lexwal

Ihedren deg zal

Iles ad yuyal d iyēs

æddan adrar tiyaltin

Ur yelli waæwin

Ma iluy d akerfaf

Iniyem bettunt γef sin

lqut ur tarwin

lhif i nuḍan a-ten-yaf

Af telli ittnaḍin mmaren

A-tid-awinqerben

Fella-s af lkaf

**16-**

Mar nutni ad uyalen  
Ur hedren yid-wen  
Ulac ikiḍ-wen awal  
Γur-sen kan abriḍ yiwen  
Maci atbeḍlen  
Tudert yidwen d lmuhal  
D darya-n-sen ad dmen  
Atawin iḍsen  
attmeḍlen ddaw wakal

**17-**

Iyed yerhen n tyummut  
Tebyam attmeḍlem  
Tarram timedlin fella-s  
Ḍefrem aḡeḡḡig n tefsut  
leahed ifut  
agujil teččam ayla-s  
bab-as yeyli yef tmurt  
ger awen yemmut  
yeereq ula dazekka-s  
abeckiḍ i thaben

idelli ugaden  
wahcen ad seggden iwtal  
Assa aydi deg fassen  
Arumi ad fyen  
Aneqqen wiḍ ur nuklal  
Azal-n wen atgezmen  
S tmes atesseryen  
, ad ḍefren yer ddaw wakal

**18-**

Felli yekka uzaylal  
Mi tsa-γ deg zal  
Ukiγ-d ulac tasarut  
Sli-γ i umyar la d yessawal  
uḍmi-s d amellal  
walayt yeqqim γef tezrut  
yakker yessugrad awal  
imm-s id yesslal  
ateqqim kan tamacahut

**20-**

Targa ig selyen aḍrar  
Assa ur yettnebdar  
Mi ig yessawed

Ad yerr awal

Agruḍ yezzuḡren amḡar

yesεukkuz s usḡar

amek yella amek yuḡal

tamazirt yekcem waffar

yefka deg-s azar

yeflat urdeqqim wakal

**20-**

Lbaz mi yellaxt izellez

Aḡrar atyefrez

Ad yewwet deg friwen-is

Agḡuḡ ma yella yettwahrez

Yettaḡras araz

Ad yemmet ḡef tmuet-is

Tigejdit ad tnaḡrez

Ama atarrez

Tazeqqa aten ger wasis

Tammet mi ara atezzizwen

Awid-ak yessnen

Tekksemt-id deg mi n uglaf

Azemmur mi ara atezzḡen

Zzit ara ad ajwen

Ad ffe-ḡ ddaw iḡuraf

Necfa imi iy-d ttmeslayen

Af ayen ziđen

**21-**

A bab i genwan

Amucar agi d uffir

ruhta-s s ttawil

Ger tas lmelli deg uxxam

lbaz ad ihudden

lEerci-s netta d warraw-is

Ar wanda yesben tiram

Abban remđan dtarbaet-is

lbaz ad yettiywis

Izwarazend i bu yelfan

Fransa twexxar yer deffir

Ataḥseb lmeytin

Imjuhad cehden talam

Win ibyan ijahed a yarrac

Seqqsaden i ḥemmic

S-qard-en di fransa

Kkesen-as ddisir-is

Agumi yedhec yexlae

Di rrehba-s tmana-s

Yebbid ar yuttna yehka-y-as

Labyu ad tteyw-is  
Tenya aqqic i fahmend uryi-s  
I-tixedmenad yili rebbi d warraw-is

22-

Ass n tlata tasebhit  
I teḍra twayit  
A mmin id isubben si mekka  
Bedden yer wegni n at mengellat  
Attruzun deg tebbura  
Serklin snat n tuddrin  
Tis tlata d læessa  
Serklin yer dina  
I tella lbayuea  
K-ksend argaz s claym-is  
Yerfeḍ ifassen-is  
Iyil ad yess-ay lehna  
Wint m kul amkan  
D dheb i yufan  
Tis tlata n lkunya  
Lkunya tin i-gurḍan  
Tin yewwin γur ccan  
Cill allah a zzuεama  
Uyalen s agni n ḥemmic

Anwa ara yefken zzayla

Ad ssalin kapitan

23-

Yerna lwaqt n yuttña

Yerna deg uxxam

Y-kkr-ed teqqcict ifahmen

Ayen i-sxedmen

Awer tawed yer mekka

Yebbit ger ixxamen

Arrant gar-asen

Yebded lajel tura

Tendah teqqcict

yer rebbi

Tenna-y-as maci d lexsara

eisa d argaz leali

Maci d gumi

Di dqiqqa iressa



24-

Bessmellah anebdu awal  
A lğunud zzalet γef nmbi  
Nukkni nefyed γer ljiħad  
Ayen nezra at-id-nini  
Lexbar yebbeđ akina  
Akka ur εad tebdi  
Akken mi slan rruyas nney  
Bdan s udiriġi  
Mi nebbeđ γer lħudud  
Nufad sselk yebbari  
Liblandi ztant lqaea  
Tṭeyarat urent igenni  
Kul l bumba deg-s aqecwal  
T-tceεεel times mi ara teyli  
Amjahed mmis n lzayer  
Ma yeggul s rebbi ad iεeddi

25-

A yammjahed yemmuten  
Di læmr-is œecrin n snna  
Yekka cahrayen ur yentil  
tariht-s am ccina  
a rebbi sebber yemma-s  
ahat di ljennet ig yella  
arumi ttfaras i ccar  
ittara imani-s ihrec  
ggula-γ s nnbi lmuxtar  
ar nezda-γ aḍrar  
yerna luḍa d s waḥel

## 26-

Ataya wul inṭer  
 S rebbi ur tenyiḍ  
 Tef teḍyant useggas a  
 Nuli yef lwahda anazzel  
 Nezgad nencaxal  
 I ccix tæerqa-s lxettba  
 Repplan tebda amarreḥ  
 Tettnadi yef ssaḥ  
 Tebda aseḍrem di lqaæa  
 Am assa d idhar ssaḥ  
 Kulci ad yefḍaḥ  
 Ad banen wiḍ izewren  
 Al mujahidin immuten  
 Di læmr-is xamsa uæecrin  
 Yakk cahrayen ur yentil  
 Rriha ines am tzurin  
 Rebbi sebber yemma-s  
 Ahat ar nnebi ig iqqim  
 Al mujahidin immuten  
 Di læmr-is tlatin n ssna  
 Yekka cahrayen ur yentil  
 tariḥt-is am remman  
 rebbi sebbar yemma-sahat g læarc n rreḥma

-27-

A lyaba brez azizzu

A lyaba brez azizzu

At æddi tarrwa n laḥlu

Ur yelli d fransa i nugaḍ

Amengur di lzayer yettru

A lyaba brez isyaren

Ad æddin wiḍ æzizen

Ur yelli d fransa i nugaḍ

Tasekla timawit tettef amkan d amqran deg tmetti, d allal n taywalt , d tazuri n wawal s yellan d taserit am tmacahut , ma d tudyizt am yisefra d yizlan. tewwi-d amecwar lqayen, tesæa azal meqqren deg waṭas n tayulin icudden yer tudert n wemdan

Tasenmettit n tsekla d annar n unadi i yesæan tixutert tamqran dya ilmend n waya ad tt-naf tettwasbadu-d akka: « *Tasenmettit n tsekla d tusna id-yellan iwakken ad tezru imahilen iseklanen akked yimahilen inmettiyen , dya imi teḥsebtasekla d tumant \* tanmettit ihi tezzaru : amdan n yiεggalen id-yesnulfuyen tasekla, tarmest n wayen yettwarun , azyan n yiqeddicen iseklanen...atg.* »

Yer tagara n yixf-a nessawed nefka-d tabadut n tsenmettit , akked d tgensest n wayen akk icudden yer-s Nesseqdec yiwet n taybult deg uḥric-a acku nufa deg-s tuget ayen neḥwaj deg unadi-nney yef tmedyazt n tlawin.

**Awal n tsarut :** Tasekla timawit, Tasenmettit , tmedyazt n tlawin.

### Rèsumè :

La littérature apparaît de plus en plus comme un outil de connaissance, de développement personnel et d'émancipation. En nous plongeant dans des univers sociaux et mentaux, elle élargit notre compréhension du monde.

La littérature est souvent considérée comme un miroir de la société. Elle reflète les valeurs, les croyances et les préoccupations d'une époque donnée. Les auteurs utilisent leurs écrits pour exprimer des idées, des émotions et des expériences qui résonnent avec les lecteurs parmet les geure littèrer comme la poèsie de la femme.

La littérature est une étude de l'homme : elle fait la lumière sur la vie humaine. Voilà pourquoi certains l'appellent le miroir de la vie. Un miroir que l'homme peut utiliser pour se regarder évoluer dans sa vie quotidienne et peut être s'améliorer.

**Les mots clès :** La littérature oral, un miroir de la société, la poèsie de la femme.

### ملخص:

الأعمال الأدبية تجسد المواقف واللحظات الحياتية المؤثرة حتى نستطيع أن نتخيلها أو نعيشها واقعا أمامنا، إلا أن هذا الدور قد يكون إيجابيا أو سلبيا بحسب توجهات الأديب والناقد وقناعاتهم الفكرية. وهنا فعلا يكمن دور الأدب في المجتمع، في الأعمال الأدبية تتاح للمشاهد أو القارئ التفكير في أو عيش اللحظة كما لو أنها تحدث له. فكل نص هو تجربة اجتماعية، عبر واقع ومخيّل. وعلى الرغم من كل المسافات الموضوعية التي يشترطها بعض الأدباء لممارسة الأدب، فإن المجتمع يلقي بظلاله على سيرورة العملية الإبداعية، بل ويوجه مساراتها الممكنة في كثير من الأحيان. والأدب انعكاس اجتماعي بطبيعة الحال، وذلك «أنه نشاط اجتماعي قبل أن يكون نشاطا لغويا مثل الأدب اللغوي لدى النساء. علاقة بين الأدب والمجتمع قائمة بالفعل وبالقوة، فالأدب لا يكون أدبا إلا في ظل شروط اجتماعية محددة. فالأديب المنتج للعمل الأدبي، هو في البد

**الكلمات المفتاحية:** الأعمال الأدبية، الأدب في المجتمع، النشاط اللغوي.